

Презентація Поліфонічного Національного (Аргентинського) Хору Сліпих імені «Карлос Роберто Ларрімбе» (Coro Polifónico Nacional de Ciegos “Carlos Roberto Larrimbe”)

Ансельмо Феррейра (Anselmo Ferreyra), учасник хору та член «Асоціації Друзів Хору Сліпих» (“Asociación Amigos Del Coro De Ciegos”)

Мене звати Ансельмо Феррейра. Я є членом Поліфонічного Хору Сліпих імені Карлоса Роберто Ларрімбе. Хор існує з 1947 року як державний колектив, тобто в лютому 2027 року йому виповниться 80 років. У хорі використовують партитури, підготовлені за системою Брайля. Я також є членом управи «Асоціації Друзів Хору Сліпих».

Ці партитури виготовляє відділ переписувачів, який працює разом із диктантом, що має зір, і готує матеріали, які ми використовуємо для навчання, репетицій та подальших концертів.

«Асоціація Друзів Хору Сліпих» має на меті підтримку мистецьких проєктів, і одним зі способів підтримки хору є підготовка майбутніх учасників. Для цього ми створили академію, названу на честь Освальдо Гусмана (Osvaldo Guzmán), колишнього учасника хору, який наразі перебуває на пенсії. Академія охоплює чотири предмети: музикографія, аудіосприйняття, спів і хорову практику.

Наразі академія має визнання Національного Університету Мистецтв (Universidad Nacional de las Artes, UNA), який видає дипломи тим, хто завершує навчання. Це важливо, адже раніше кандидати на участь у хорі не мали змоги проходити відповідну підготовку. Тому наша асоціація заснувала цю академію, і сьогодні перші її випускники вже співають у хорі.

Варто зазначити, що вступ до хору відбувається за конкурсом, під час якого кандидати повинні продемонструвати музичні знання і здібності. Саме тому музична підготовка є надзвичайно важливою. Деякі студенти академії продовжують навчання в консерваторіях або музичних інститутах, або вже навчалися там раніше — за умови зовнішньої підтримки в транскрипції партитур шрифтом Брайля.

Асоціація утримується головно за рахунок членських внесків і добродійних пожертв. Витрати досить значні — від настроювання фортепіано до забезпечення академії матеріалами, включно зі спеціальним папером, якого студенти часто не мають. Крім того, є адміністративні витрати, притаманні кожній установі, яка має справу з національними органами влади.

Щодо інтеграції та інклюзії, хор активно співпрацює з іншими мистецькими колективами. Ми належимо до Генеральної Дирекції Сталих Мистецьких Організацій (Dirección General De Organismos Estables), до якої входять всі хори, балети та оркестри. Часто виступаємо разом з іншими національними хорами та оркестрами.

Хор названо на честь Карлоса Роберто Ларрімбе — засновника колективу, який адаптував методику транскрибування партитур для співу. Він вступив до школи для сліпих як викладач музики і ініціював створення хору, що став би засобом заробітку для незрячих. Йому вдалося досягти визнання колективу як державного, завдяки чому кожен учасник отримує заробітну плату, тобто має можливість заробляти музикою.

З цієї причини ми завжди прагнемо до високої якості, щоби пропонувати публіці твори справжньої художньої вартості. Цього ми досягаємо завдяки самовідданій і віртуозній праці нашого диригента Освальдо Мансанеллі (Osvaldo Manzanelli).

Це, власне, головне, що я хотів розповісти про Національний Поліфонічний Хор Сліпих Імені Ларрімбе. Щиро вдячний за можливість поширити цю інформацію. Я також підтримую ідею перекладу та субтитрування відео, яке щойно було оприлюднене, і вважаю надзвичайно важливою вашу роботу з інтеграції та освіти.

Щиро дякую!

Питання:

Скільки учасників у цьому хорі?

З якого віку вони вступають у хор, і як складається репертуар хору?

Відповідь (Ансельмо):

Тут близько 50 співаків і близько 15 переписувачів. Це мішаний хор, з осідком в місті Буенос-Айрес, сьогодні він святкує 78 років існування. Щоб вступити до хору, як і на будь-яку роботу, люди повинні бути не молодшими за 18 років, тобто повнолітніми. Не всі люди повністю сліпі. Деякі мають частковий зір або є слабозорими — до трьох десятих зору з оптичною допомогою.

Репертуар дуже обширний, він охоплює всі музичні періоди — від старовинної музики до XXI століття. Ми виконали всю класику, а також виконуємо хорові версії популярних пісень — як латиноамериканських, так і аргентинських, іспанських та з інших країн, зокрема Фінляндії. Ми справді співаємо все.

Сподіваюся, що колись ми заспіваємо щось українською — ми ще цього не робили, але, можливо, зробимо це в майбутньому.

Питання:

Можливо, існує YouTube-канал або якісь інші ресурси, де можна було б послухати записи цього хору?

І чи є можливість отримати ті партитури, які підготовлені шрифтом Брайля? Можливо, вони є у відкритому доступі? Для нас, в Україні, наразі є велика потреба саме в придбанні таких нот.

Відповіді:

Наразі асоціація лише створює YouTube-канал, який поки що має небагато контенту.

Але якщо ви пошукаєте на YouTube «Coro Polifónico de Nacional de Ciegos», то знайдете багато матеріалів.

А щодо партитур — я не можу сказати, що вони є у відкритому доступі, це не моя компетенція. Але, безумовно, асоціація готова співпрацювати з установами чи організаціями, де є потреба в такому матеріалі, яким ми можемо поділитися.

У будь-якому разі існує служба транскрипції, яка належить консерваторії імені Мануеля де Фальї (Manuel de Falla), і вона готує такі партитури як для студентів, так і для професіоналів, яким вони потрібні. І це робилося навіть для людей з-за меж країни.

Питання:

50 людей — це доволі велика кількість. Зазвичай хором керує диригент. Як вирішується це питання, якщо ви співаєте багатоголосся і учасники не бачать? Хотілося б коротко дізнатися про особливості, специфіку: як діє диригента, як усе влаштовано, як функціонує хор?

Відповідь:

Диригент керує хором майже 35 років, і його спосіб диригування дуже інтуїтивно зрозумілий. Очевидно, він знає, що ми його не бачимо, тому багато працює з дрібними звуками, які чує хор, і намагається не заважати музиці. Це можуть бути кастаньети, або дихальні сигнали — таким чином він подає нам вступ, пульс, темп, а також завершення творів. Саме так він спілкується з нами. Ключове значення має велика кількість репетицій — дуже і дуже багато репетицій — щоб звести ці сигнали до мінімально необхідного рівня.

Питання:

І цей хор — він не лише з Буенос-Айреса, у ньому можуть брати участь представники з різних міст Аргентини. Це правильно?

Відповідь:

Хор має учасників з усієї країни, і, на щастя, завдяки академії, яку координує асоціація, дедалі більше людей із провінцій приїжджають на навчання і мають змогу долучитися до хору сліпих.

Дуже дякую!

Інтернет-посилання (іспанською):

<https://www.argentina.gob.ar/cultura/elencos/cpnc>

<https://www.facebook.com/coropolifoniconacionaldeciegos/>

<https://amigoscpnc.org.ar/>

<https://amigoscpnc.org.ar/nosotros/>

<https://www.argentina.gob.ar/cultura/elencos/cpnc/historia>

<https://youtu.be/GmxZxYb4yTY?si=yIfMAL2B2XnVDEo3>

<https://youtu.be/fF-xus-tsw?si=Cv4ZsnOpwxftpBpt>

<https://youtu.be/KQ5NLvLkMba?si=ry72GONbc2YA5tqp>